

# 四川经贸动态电子月刊

## Electronic Monthly Magazine Of Sichuan Economic and Trade Updates

2014 年 6 月号

The Issue of June, 2014

中国国际贸易促进委员会四川省委员会 主办

China Council For the Promotion Of International Trade, Sichuan Council

Main Sponsor

### 目 录

### Table of Contents

宏观经济 Macroeconomics	<p>-2017 年电商交易目标 : 8000 亿元</p> <p>The target of 2017 online trading: 800 trillion Yuan</p> <p>-我省经济稳中有升 主要指标增速快于全国</p> <p>Sichuan's economy is steady and going up, main indicators grow faster than national average</p> <p>-前 5 月成都完成投资 2438.8 亿元</p> <p>Chengdu completed 243.88 trillion Yuan of investment in the first 5 months</p>
对外贸易 International Trade	<p>-15 家外资银行入驻成都</p> <p>15 foreign banks set up subsidiaries in Chengdu</p> <p>-川法合作升级版雏形已现</p> <p>The upgraded version of Sichuan-France cooperation have showed embryonic form</p> <p>-成都 60 家科技型企业组团赴欧寻商机</p> <p>60 Chengdu high-tech enterprises have formed an alliance to seek business opportunities in Europe</p> <p>-5 月四川外贸增长 15.2%</p> <p>Sichuan's international trade increased by 15.2% in May</p> <p>-波兰罗兹省将在蓉设经贸代表处</p> <p>Województwo ódzkie province of Poland will set up Economic and Trade Representative Agency in Chengdu</p>
重大工程 Major Projects	<p>-沪蓉动车开行四川从此融入全国高铁版图</p> <p>The bullet train between Shanghai and Chengdu was brought into use, since then Sichuan became a part of national high-speed train system</p>

<p>产业信息</p> <p>Industrial Information</p>	<p>-成立钒钛铁精矿企业联盟</p> <p>Establish an alliance of vanadium and titanium iron concentrate enterprises</p> <p>-我省将建西部地理信息产业“硅谷”</p> <p>Sichuan will establish the “Silicon Valley “for West China geographic information industry</p> <p>-整车制造前 4 月同比增长 40.3%</p> <p>Vehicle manufacturing increased by 40.3% in the first 4 months, compared to last year</p> <p>-前 5 月全省港口吞吐量增 12.27%</p> <p>The port throughput of Sichuan increased by 12.27% in the first 5 months</p> <p>-装备制造业出口前 4 月同比增长 43.6%</p> <p>Equipment Manufacturing exports increased by 43.6% in the first 4 months, compared to last year</p> <p>-电子信息产业前 4 月平稳增长</p> <p>Electronic Information industry has achieved a steady growth in the first 4 months</p> <p>-成都高新区与捷克达成通用航空领域合作备忘录</p> <p>Chengdu High-tech Zone and the Czech Republic have reached a Memorandum of Cooperation in the area of general aviation</p>
<p>会展经济</p> <p>Exhibition Economy</p>	<p>-2014 南亚特色商品博览会新都启幕</p> <p>2014 Xindu South Asia Special Goods Exhibition opened</p> <p>-2014 中韩（成都）经贸对接会在蓉举行</p> <p>2014 China-South Korea (Chengdu) Economic and Trade Fair was held in Chengdu</p>
<p>四川贸促</p> <p>The Promotion of Sichuan Trade</p>	<p>-第五届中国（四川）-南亚经贸合作圆桌会议在成都举行</p> <p>The fifth China（Sichuan）-South Asia Economic and Trade Cooperation Round Table Conference was held in Chengdu</p> <p>-第四届中国（四川）进口商品展览会和第二届中国（四川）国际家饰用品暨软装设计艺术展览会在成都举行</p> <p>The fourth China（Sichuan）Imported Merchandizes Exhibition and the second China（Sichuan）International Home Furnishings Exhibition, i.e. Soft Decoration Design Art Exhibition, were held in Chengdu</p> <p>-“意大利威尼托大区—四川企业见面会”在成都举行</p> <p>“Italy Veneto Region- Sichuan Enterprises Face-to-face Conference ”was held in Chengdu</p> <p>-四川省贸促会经贸代表团赴南非、纳米比亚和坦桑尼亚开展经贸活动</p> <p>The Economic and Trade representatives of CCPIT Sichuan Council went to South Africa, Namibia, and Tanzania to</p>

	conduct economic and trade activities
--	---------------------------------------

## **宏观经济**

### **Macroeconomics**

#### **2017 年电商交易目标：8000 亿元**

#### **2017 online trade target: 800 trillion Yuan**

6 月 10 日,成都市出台《关于建设国家电子商务示范城市的实施意见》,计划到 2017 年,电子商务交易规模达到 8000 亿元。

On 10<sup>th</sup> of June, Chengdu published “*The implementation suggestions about building the demonstrative city of national online trading*”, plan by 2017, the size of online trading reaches 800 trillion Yuan.

根据《意见》,到 2017 年,成都市网上零售额占社会消费品零售总额比重力争超过 15%,中小企业电子商务应用普及率达到 80%。培育 10 个交易规模大、市场渗透强的行业细分电子商务平台;孵化创业型电子商务企业 1000 家,培育创新型电子商务企业 300 家;新引进国内外知名电子商务企业区域总部或功能型总部 20 家以上。电子商务核心产业基本确立。

According to “*Suggestions*”, by 2017, the percentage of Chengdu online retail sales in total social retail sales would strive to achieve more than 15%, online business application penetration rate in SMEs would reach 80%. Developing 10 online business platforms in specific sub- industry with the largest trading size and strongest market penetration; incubating 1000 entrepreneurial online business companies, and fostering 300 innovative online business companies; bringing in more than 20 new regional headquarters or functional headquarters of well-known online business enterprises, both domestic and international. The status of online business as the core industry has been established.

除了四大主攻方向,“4586”还包括移动支付等五大平台,电子商务产业园区等八大园区,电商创业人才队伍等六大支撑体系。(6 月 11 日四川日报)

Other than those four main attack directions, “4586”also include 5 platforms such as mobile pay, 8 industrial parks such as online business industrial park, 6 supporting systems such as online business entrepreneurs. (11<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

#### **我省经济稳中有升 主要指标增速快于全国**

**Sichuan's economy has been steady and going up,**

**Main indicators 'growth is faster than national average**

前 5 月我省经济实现平稳增长，主要经济指标增幅明显高于全国平均水平，在全国 GDP 2 万亿元以上的经济大省中位次靠前。前 5 月我省规模以上工业增加值同比增长 9.5%，增速比全国平均水平高 0.8 个百分点左右；完成固定资产投资 8633.9 亿元，增速比全国高 0.1 个百分点；社会消费品零售总额同比增长 12.9%，增速比全国高 0.8 个百分点。

In the first 5 months, Sichuan's economy has achieved a steady growth, and main economic indicators' growth is evidently higher than national average, at the front of provinces with more than 2000 trillion Yuan GDP. In the first 5 months, the industrial added value of Sichuan enterprises above designated size increased by 9.5%, the growth rate is approximately 0.8% higher than national average; completed fixed assets investments of 863.39 trillion Yuan, growth rate is 0.1% higher than national average; total social retail sales increased by 12.9%, compared to last year, growth rate is 0.8% higher than national average.

工业方面，今年以来，受市场需求不足影响，全省工业增速同比大幅回落，但在汽车制造、电子信息等重点行业持续较快增长，煤炭行业逐步复产，新入库企业数量增加等有利因素拉动下，1-5 月全省规模以上工业增加值增速比前 4 月回升 0.1 个百分点，比一季度提高 0.3 个百分点。其中，2 月增长 7.7%，3 月增长 9.5%，4 月增长 10.0%，5 月增长 10.2%。

In terms of industries, since this year, impacted by lack of market demand, the growth of Sichuan industries slowed dramatically compared to last year, however key industries such as automobile manufacturing and electronic information have achieved continuous and faster growth, and the coal industry has been gradually recovering, pulled by favorable factors such as increase in the number of newly-added enterprises, January to May the industrial added value of Sichuan enterprises above designated size has been growing 0.1% higher than the first 4 months, increased by 0.3% compared to first quarter. Among them, February increased by 7.7%, March increased by 9.5%, April increased by 10.0%, May increased by 10.2%.

投资方面，1-5 月全省完成全社会固定资产投资 9104.5 亿元，前 5 月完成投资总量接近 2006 年全省投资总量的 2 倍；其中，固定资产投资（不含农户投资）完成 8633.9 亿元，同比增长 17.3%，增速与 1-4 月持平，比同期全国平均水平高 0.1 个百分点。在全国经济大省中，四川固定资产投资增速仅次于河南，与广东并列第 2 位。值得注意的是，民间投资继续保持快速增长。1-5 月，我省民间投资同比增长 16.1%，占全社会投资比重达 57.4%，比去年同期提高 1.6 个百分点，对全社会投资增长的贡献率达 70%。（6 月 16 日四川日报）

In terms of investment, January to May Sichuan total social fixed assets investments achieved 910.45 trillion Yuan, in the first 5 months completed approximately 2 times of the investment volume of 2006; among them, fixed assets investment (excluding farmers' investment) completed 863.39 trillion Yuan, increased by 17.3% compared to last year, growth rate is equal to the growth rate from January to April, 0.1% higher than national average within the same period.

Among provinces with large economy, the growth rate of Sichuan fixed assets investment is only lower than Henan, standing side by side with Guangdong in second place. It is notable that private investment continues to achieve fast growth. From January to May, Sichuan private investment increased by 16.1% compared to last year, accounting for 57.4% of total social investment, increased by 1.6% compared to comparable periods last year, contributing 70% to total social investment growth. (16<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

### **前 5 月成都完成投资 2438.8 亿元**

#### **Chengdu completed 243.88 trillion Yuan investment in the first 5 months**

今年 1-5 月全市完成固定资产投资 2438.8 亿元，同比增长 1.7%，继续在全国 15 个副省级城市中保持首位。

Chengdu completed 243.88 trillion Yuan investment in the first 5 months of this year, increased by 1.7% compared to last year, continuing to be the No.1 among 15 sub-provincial cities in China.

1-5 月成都全市固定资产投资呈以下特点：一是第三产业仍是支撑投资的主导力量，占全市投资总额的 77.3%。二是高新区、天府新区成都直管区等重点区域支撑作用明显，其中，天府新区直管区完成投资 104.1 亿元，同比增长 32.3%。三是重点项目仍是支撑投资的关键因素，全市 750 个重点项目完成投资 957.1 亿元。四是民间投资仍是支撑投资的重要力量，民间投资占固定资产投资总额的 57.4%。( 6 月 30 日四川日报 )

Chengdu fixed assets investment from January to May has the following characteristics: 1. tertiary industry is still a major force supporting investment, accounting for 77.3% of total investment of Chengdu. 2. The supporting effect of key regions, such as High-tech Zone and Tianfu New Zone Chengdu Provincial Directly Governing Zone, is evident, among them, Tianfu New Zone Chengdu Provincial Directly Governing Zone completed investment 10.41 trillion Yuan, increased by 32.3% compared to last year. 3. Key projects are still the key factors supporting investment, the 750 key projects completed investment of 95.71 trillion Yuan. 4. Private investment is still a major force supporting investment, accounting for 57.4% of total fixed assets investment. (30<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

## **对外贸易**

### **International Trade**

#### **15 家外资银行入驻成都**

#### **15 foreign banks set up subsidiaries in Chengdu**

目前，来自美、英、法、澳、新、日、韩、泰和我国香港、台湾等 10 个国家和地区的银行在成都设立机构。其服务已辐射绵阳、德阳、宜宾、攀枝花、乐山、自贡、资阳、南充、达州、泸州等地。外资银行四川分支机构用其全球网络和产品技术，为四川提供金融服务，如通过境外发债、国际银团贷款等方式为中资企业“走出去”提供配套服务。( 6 月

3 日四川日报)

Currently, banks from 10 countries and regions such as United States, United Kingdom, France, Australia, Singapore, Japan, South Korea, Thailand, Hong Kong, and Taiwan have established agencies in Chengdu. These banks' radius of service has been expanded to places such as Mianyang, Deyang, Yibing, Panzhihua, Leshan, Zigong, Ziyang, Nanchong, Dazhou, and Luzhou. The Sichuan subsidiaries of foreign banks leverage its global network and product technologies to provide financial services to Sichuan, for instance, providing services, such as international bonds issuance and international syndicated loan, to Chinese companies, helping them achieving "going out". (3<sup>rd</sup> of June, Sichuan Daily)

### **川法合作升级版雏形已现**

#### **The upgraded version of Sichuan-France cooperation have showed embryonic form**

四川代表团在法国开展系列投资促进活动期间，川法双方签订了大批合作项目，既有能源电力、商贸物流、现代农业等传统合作领域，也涉及健康养老、文化旅游等新兴领域。截至去年，法国累计在川投资企业 96 家，实际到位外资 3.54 亿美元；四川在法投资设立企业 4 家，核准总投资 2044 万美元。单向投资正转为双向合作之势。从传统行业到新兴领域，从单向投资到双向合作，从世界 500 强最强阵容到共建平台，川法合作升级版已现雏形。(6 月 6 日四川日报)

During the time Sichuan representatives are conducting investment promotion activities in France, Sichuan and France have signed a large number of cooperative projects, including both traditional cooperation areas such as energy and electronic power, trade and logistics, modern agriculture, and emerging areas such as health and retirement care, culture and tourism. Up until last year, there are 96 France companies investing in Sichuan, receiving foreign capital 0.354 trillion dollars; there are 4 Sichuan companies investing in France, approved total investment 20,440,000 dollars. One-direction investment is shifting to two-direction cooperation. From traditional industries to emerging industries, from one-direction investment to two-direction cooperation, from Fortune 500 companies to co-constructing platform, the upgraded version of Sichuan-France cooperation have showed embryonic form. (6<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

### **成都 60 家科技型企业组团赴欧寻商机**

#### **60 Chengdu high-tech enterprises have formed an alliance to seek business opportunities in Europe**

6 月 11 日，成都高新区一支由 60 家科技型企业组成的经贸代表团将奔赴欧洲，围绕创新集群、生命科学、可再生能源、通用航空等领域，开展项目推介、配对洽谈等活动。代表团将赴比利时、德国等国。成都欧盟项目创新中心鼓励企业向西寻机遇，是转型升级的内在要求，成都高新区已培育一批创新能力强的科技型企业，有走出去的动力与实力。

(6 月 7 日四川日报)

On 11<sup>th</sup> of June, a group of economic and trade representatives, comprised of 60 high-tech companies from Chengdu High-tech Zone, will go to Europe, conducting activities such as project promotion and business opportunity matchmaking

in areas revolving around innovative cluster, life science, renewable energy, and general aviation. Representatives will go to countries such as Belgium and Germany. The Innovation Centre of Chengdu-EU Projects encourages companies to seek opportunities in the west, which is the inherent requirement of transitioning and upgrading, Chengdu High-tech Zone has fostered a number of high-tech companies with excellent innovation capabilities, who have both the desire and ability to go international. (7<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

### **5月四川外贸增长15.2%**

#### **Sichuan's international trade increased by 15.2% in May**

今年1至5月我省实现对外贸易进出口总额1723.5亿元,较去年同期增长7.2%。5月当月,四川省外贸进出口总额355.5亿元,增长15.2%,扭转了前两个月的下降态势,其中,出口总额同比增长15.3%,进口总额同比增长14.9%。

From January to May this year, Sichuan's total imports and exports from foreign trade have achieved 172.35 trillion Yuan, increased by 7.2% compared to the same period last year. At the beginning of May, the total value of Sichuan's exports and imports is 35.55 trillion Yuan, increased by 15.2%, turning around the downward spiral in the first two months, among them, total exports value increased by 15.3% compared to last year, total imports value increased by 14.9% compared to last year.

5月四川外贸进出口止跌回升的原因有三:我省与美国、东盟、欧盟等国家和地区的贸易回升明显;民营企业继续发力,增速较快;成都综保区双流园区产能继续释放。同期,综保区海关双流园区监管实际进出境货物同比增加78.5%,货值同比增长超1倍。(6月13日四川日报)

There are 3 reasons why Sichuan's exports and imports stopped falling and started to go up in May: trade between Sichuan and countries and regions, such as United States, the Association of Southeast Asian Nations, European Union, has increased evidently; private companies continued to prosper with faster growth rate; production capacity of Shuangliu Industrial Park, Chengdu Comprehensive Bonded Zone continued to release. During the same period, inbound and outbound goods supervised by Customs in Shuangliu Industrial Park, Chengdu Comprehensive Bonded Zone increased by 78.5% compared to last year, goods value more than doubled compared to last year. (13<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

### **波兰罗兹省将在蓉设经贸代表处**

#### **Wojództwo ódzkie province of Poland will set up**

#### **Economic and Trade Representative Agency in Chengdu**

作为蓉欧快铁终点站所在地,波兰罗兹省正积极在蓉筹备经贸代表处。这是该省继布鲁塞尔后,在全球范围内设立的第二家经贸代表处。在成都开幕的第四届进口商品展设罗兹展区,并举办波兰罗兹省经贸推介洽谈会。作为该省拓展四川市场的探路之旅,罗兹省的特色农副产品将亮相展会。(6月14日四川日报)

As the place where terminal station of Chengdu-Europe Fast Train located, Województwo ódzkie province is actively preparing an Economic and Trade Representative Agency in Chengdu. It will be the second Economic and Trade Representative Agency worldwide set up by Województwo ódzkie province, after the establishment of an agency in Brussels. The 4<sup>th</sup> Imported Goods Exhibition held in Chengdu will have a Województwo ódzkie display area, and an Economic and Trade Promotion Conference for Województwo ódzkie province, Poland will be held. As an exploration of Sichuan market, special agriculture products of Województwo ódzkie province will be displayed in the exhibition. (14<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

## **重大工程**

### **Major Projects**

#### **沪蓉动车开行四川从此融入全国高铁版图**

**The bullet train between Shanghai and Chengdu was brought into use,  
since then Sichuan became a part of national high-speed train system**

成都将于 7 月 1 日正式开行成都至上海的动车。

On the 1<sup>st</sup> of July, the bullet train from Chengdu to Shanghai will be opened.

这趟动车经过成都、重庆、武汉、合肥、南京、上海等，横跨东中西部，标志着长江经济带的陆上大通道——沪汉蓉高速铁路全线通车，串联起整个长江经济带的客货动车大通道将正式形成。

This bullet train passes Chengdu, Chongqing, Wuhan, Hefei, Nanking, Shanghai etc., crossing the eastern, central and western areas in China, marking the main land passage, Shanghai -Wuhan-Chengdu High-speed train, on Yangtze River Economic Belt, are completely opened to traffic, a big passenger and goods channel connecting the whole Yangtze River Economic Belt will officially be formed.

除了沪蓉动车，四川还将在未来继续加密动车网络。今年年底，成绵乐客运专线将建成投运。明年，成渝高铁将建成投运。随着成绵乐客运专线、成渝客运专线建成通车，四川的动车网络将更加丰富。

Other than Shanghai-Chengdu bullet train, Sichuan will also increase bullet train network density in the future. By the end of this year, Chengdu-Mianyang-Leshan Passenger Line will be completed and put into operation. Next year, Chengdu-Chongqing High-speed Train will be completed and put into operation. With the construction and operation of Mianyang-Leshan Passenger Line and Chengdu-Chongqing Passenger Line, the bullet train system of Sichuan will become denser.

同时，川藏铁路雅安至康定（新都桥）段、隆黄铁路叙永至毕节段、川南城际铁路等 3 个项目也力争明年开工建设。去年以来，我省新开工西成客专、成贵铁路、成昆扩能改造成都至峨眉段和米易至攀枝花段等 6 个项目，全省在建铁路



项目已达 16 个，在建项目省内里程达 2215 公里，投资近 2700 亿元，投资规模及在建项目数均居全国前列。( 6 月 12 日四川日报 )

At the same time, the section from Ya'an to Kangding (Xinduqiao) of Sichuan-Tibet train, the section from Xuyong to Bijie of Longhuang Train, and the Chuannan intercity railway, these 3 projects are striving to begin construction next year. Since last year, 6 new projects, such as Xicheng Passenger Line, Chenggui Railway, section from Chengdu to Emei and section from Miyi to Panzhihua of Chengkun Railway, have started building, and there are 16 ongoing railway projects in Sichuan province, mileage of ongoing projects is 2215 km, investment 270 trillion Yuan, leading the country in both investment size and number of projects in construction. (12<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

## **产业信息**

### **Industrial Information**

#### **成立钒钛铁精矿企业联盟**

##### **Establish an alliance of vanadium and titanium iron concentrate enterprises**

6 月 3 日，攀枝花市钒钛铁精矿联盟正式成立，该联盟由该市 30 余家钒钛铁精矿生产企业组成，将根据企业生产实际情况制定《钒钛铁精矿》、《钒钛次铁精矿》2 个联盟标准。

On 3<sup>rd</sup> of June, the alliance of vanadium and titanium iron concentrate enterprises in Panzhihua City was officially established, and this alliance is comprised by more than 30 vanadium and titanium iron concentrate enterprises in Panzhihua city, will formulate standards for "vanadium and titanium iron concentrate" and "vanadium and titanium secondary iron concentrate" according to company's actual production conditions.

攀枝花市钒钛铁精矿资源丰富，但由于缺乏相关国家、行业标准指导，导致企业生产技术水平参差不齐，整体市场竞争能力差。联盟成立后，将及时更新、补充、修订企业联盟标准，使企业严格按标准组织生产和检验，促进生产、经营等工作规范化、科学化。( 6 月 5 日四川日报 )

Panzhihua City has abundant vanadium and titanium iron concentrate resources, but because lack of national and industry standards guidance, production technical level of different companies varies considerably, the overall market competitive capability is low. After establishment of the alliance, it will regularly update, supplement, and revise standards among member companies, making companies strictly follow the standards to organize production and inspection, facilitating standardization and scientification of tasks such as production and operation. (5<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

#### **我省将建西部地理信息产业“硅谷”**

##### **Sichuan will establish the "Silicon Valley" for West China geographic information industry**

我省将在金牛区建全国一流的西部地理信息科技产业园。

Sichuan will establish a national first-class West China Geographic Information High-tech Industry Park in Jinniu District.

西部地理信息产业园建成后第一年的产值可达 20 亿元，带动上万人就业，将成为我省乃至西部地理信息企业集聚发展的航空母舰，成为带动成都、辐射全国的西部地理信息产业“硅谷”。到 2020 年，全面建成产业集聚效应明显、品牌效应突出的地理信息产业基地，基本形成基础测绘、数据加工、系统集成、服务外包、设备制造等完整的地理信息产业链，产业园年产值将突破 100 亿元，带动相关服务业产值将突破 1000 亿元。

After completion, West China Geographic Information High-tech Industry Park can generate 2 trillion Yuan production value in the first year, creating 10 thousands job opportunities, will become an aircraft carrier attracting Geographic Information companies, from Sichuan and other western provinces, to cluster here, and become the “Silicon Valley” for West China geographic information industry, stimulating the development of Chengdu and radiating across China. By 2020, a comprehensive Geographic Information Industry Park with evident concentration effect and strong brand effect will be built, by and large forming a complete Geographic Information industry chain which is comprised by basic surveying and mapping, data processing, system integration, service outsourcing, equipment manufacturing, etc., production value of the industrial park will exceed 10 trillion Yuan, production value of related service brought by the park will exceed 100 trillion Yuan.

该产业园总投资 35 亿元，已于去年 11 月正式动工，现有北京天元四维科技等 41 家国内外地理信息知名企业入驻。  
( 6 月 6 日四川日报 )

The total investment of industrial park is 3.5 trillion Yuan, the construction has officially started since November, last year, and there are currently 41 well-known domestic and foreign Geographic Information companies such as Beijing Tianyuansiwei Technology in the park. (6<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

#### **整车制造前 4 月同比增长 40.3%**

#### **Vehicle manufacturing increased by 40.3% in the first 4 months, compared to last year**

今年 1-4 月全省汽车制造产业同比保持快速增长态势，产销情况总体衔接良好。全省实现整车制造 31.5 万辆，同比增长 40.3%；全省汽车制造业实现工业总产值 753.2 亿元，同比增长 20.2%，产销率达 99.0%。( 6 月 9 日四川日报 )

This year, from January to April, Sichuan's automobile manufacturing industry has remained a fast growth trend compared to the same period last year, and overall production and selling have been well-coordinated. Sichuan manufactured 315,000 automobiles, increased by 40.3% compared to last year; the gross industrial output value of Sichuan automobile manufacturing industry is 75.32 trillion Yuan, increased by 20.2% compared to last year, with sales ratio of 99%. (9<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

### **前 5 月全省港口吞吐量增 12.27%**

#### **The port throughput of Sichuan increased by 12.27% in the first 5 months**

今年 5 月全省完成港口吞吐量 883 万吨，同比增长 9.39%。1-5 月，全省累计完成港口吞吐量 3904 万吨，同比增长 12.27%，其中泸州港 1344 万吨，同比增长 11.75%；宜宾港 583 万吨，同比增长 42.88%。

Port's throughput of Sichuan has reached 8,830,000 tons in May, this year, increased by 9.39% compared to the same period last year. From January to May, Port's throughput of Sichuan has reached 39,040,000 tons, increased by 12.27% compared to the same period last year; among them, Luzhou port is 13,440,000 tons, increased by 11.75%; Yibing port is 5,830,000 tons, increased by 42.88% compared to the same period last year.

1-5 月，全省港口集装箱吞吐量共完成 151655 标箱，同比增长 126.75%。其中泸州港吞吐量 100106 标箱，同比增长 99.17%；宜宾港吞吐量 51527 标箱，同比增长 209.97%。（6 月 11 日四川日报）

From January to May, container throughput of the Sichuan ports has reached 151,655 standard boxes, increased by 126.75% compared to the same period last year. Among them, the throughput of Luzhou port is 100,106 standard boxes, increased by 99.17% compared to the same period last year; the throughput of Yibing port is 51,527 standard boxes, increased by 209.97% compared to the same period last year. (11<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

### **装备制造业出口前 4 月同比增长 43.6%**

#### **Equipment manufacturing exports increased by 43.6% in the first 4 months, compared to last year**

我省规模以上装备制造业出口去年全年负增长，今年前 4 月完成出口交货值 73.9 亿元，同比增长达 43.6%；完成工业总产值 2556 亿元，同比增长 15.6%。（6 月 17 日四川日报）

The export of Sichuan equipment manufacturing industry above designated size has decreased last year, export commercial value in the first 4 months of this year is 7.39 trillion Yuan, increased by 43.6% compared to the same period last year; gross industrial output value is 255.6 trillion Yuan, increased by 15.6% compared to the same period last year. (17<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

### **电子信息产业前 4 月平稳增长**

#### **Electronic Information industry has achieved a steady growth in the first 4 months**

1-4 月，我省电子信息产业呈现总体平稳增长的运行态势。其中，计算机通讯和其他电子设备制造业工业增加值同比增长 16.7%；软件与信息服务业实现主营业务收入 681.59 亿元，同比增长 21.96%。（6 月 18 日四川日报）

From January to April, Sichuan electronic information industry has achieved a steady growth. Among them, the industrial added value of computer communication and other electronic manufacturing industries has increased by 16.7% compared to the same period last year; primary business revenue of software and information service industry has

achieved 68.159 trillion Yuan, increased by 21.96% compared to the same period last year. (18<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

### **成都高新区与捷克达成通用航空领域合作备忘录**

#### **Chengdu High-tech Zone and the Czech Republic have reached a**

#### **Memorandum of Cooperation in the area of general aviation**

6月11日至21日,由成都高新区60家科技型企业、82名企业家组成的代表团赴德国、比利时、捷克等欧洲国家,聚焦创新集群、生命科学、可再生能源、通用航空等领域,在布鲁塞尔、布拉格和汉堡三地分别举行洽谈配对活动,共吸引10多个国家的120家企业参加,共开展近300场洽谈。

From 11<sup>th</sup> to 21<sup>th</sup> of June, a delegation comprised by 60 high-tech companies and 82 entrepreneurs from Chengdu High-tech District went to European countries such as Germany, Belgium, and Czech Republic, focusing on areas such as innovative cluster, life science, renewable energy, and general aviation, holding business conferences in Brussels, Prague, and Hamburg, attracting 120 companies from 10 different countries, conducting almost 300 talks.

6月16日,捷克投资促进局、成都欧盟项目创新中心和成都高新区管委会在布拉格达成合作备忘录,将积极推动四川省及成都市相关政府机构、企业、通用机场单位等与捷克的对应部门开展交流合作,推动双方在通用航空产业园建设,空中交通控制系统,飞行员培训,小型飞机制造、销售、运营、维修等领域开展合作。(6月26日四川日报)

On 16<sup>th</sup> of June, Czech Republic Investment Promotion Bureau, Chengdu- EU Project Innovation Center and Chengdu High-tech District Administrative Committee reached a Memorandum of Cooperation in Prague, promising to promote communication and cooperation between Sichuan and Chengdu government institutes, companies, general airports and corresponding institutes in Czech Republic, promoting cooperation between two parties in areas such as general aviation industrial park construction, air traffic control system, pilots training, and the production, selling, operation and repair of small airplane. (26<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

### **会展经济**

#### **Exhibition Economy**

#### **2014 南亚特色商品博览会新都启幕**

#### **2014 Xindu South Asia Special Goods Exhibition opened**

6月20日,新都北部商城2014南亚特色商品博览会开幕,这是成都首次举办以南丝绸之路为主题的大型商贸活动。本次博览会共有主题展馆8个——丝绸馆、新都特色商品馆、新都北部商城馆、越南馆、泰国馆、斯里兰卡和巴基斯坦馆、缅甸和马来西亚及老挝馆、美食馆,各国客商们带来了当地特色商品。

On 20<sup>th</sup> of June, the 2014 South Asia Special Goods Exhibition opened at Xindu Northern Shopping Mall, this is the first large business and trade activity with the theme of South Silk Road held by Chengdu. This exhibition has 8 exhibition

rooms- silk exhibition room, Xindu special goods exhibition room, Xindu Northern Shopping Mall exhibition room, Vietnam exhibition room, Thailand exhibition room, Sri Lanka exhibition room, Pakistan exhibition room, Burma exhibition room, Malaysia exhibition room, Laos exhibition room, cuisine exhibition room, foreign businessmen brought local special goods from their home countries.

这次博览会是“南丝复兴路，新都再出发”系列活动中的一项。新都区基于南丝绸之路起点优势，以北部商城为载体，开展了一系列国际国内商贸博览、投资洽谈、文化旅游活动。此前出发的“南丝绸之路”寻访活动中，新都区与攀枝花东区商会举行了商贸交流活动，达成了战略合作，两地 4 家企业签订了意向合作协议。新都区还将于近期举行“新都印度商贸洽谈会”，为新都及成都、四川企业寻找新的发展机遇。（6 月 23 日四川日报）

This exhibition is one of a series of activities with the theme of “South Silk Renaissance Road, Restart of Xindu”. Based on the advantage of Xindu District as starting point of South Silk Road, Xindu District used Northern Shopping Mall as a carrier, and held a series of international and domestic activities such as business and trade exhibitions, investment talks, culture tourism. In the previous “South Silk Road “exploring activities, Xindu District and Panzhihua East District Trade Association held business and trade communication activities, and reached strategic cooperation, 4 companies from these two regions signed letters of cooperation intent. Recently, Xindu District also held “Xindu-India Business and Trade Conference “in order to find new development opportunities for Xindu, Chengdu, and Sichuan enterprises. (23<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

### **2014 中韩（成都）经贸对接会在蓉举行**

#### **2014 China-South Korea (Chengdu) Economic and Trade Fair was held in Chengdu**

6 月 25 日，2014 中韩（成都）经贸对接会在成都举行。大邱广域市与成都有望于近期正式签署缔结友好合作关系城市备忘录，大邱将成为成都第 34 个友好合作关系城市。

On 25<sup>th</sup> of June, 2014 China-South Korea (Chengdu) Economic and Trade Fair was held in Chengdu. Daegu city and Chengdu may officially sign a city memorandum of cooperation in the near future, and Daegu will become the 34<sup>th</sup> friendly cooperative cities of Chengdu.

大邱是韩国第三大城市，为韩国直辖的广域市。

Daegu is the third largest city in South Korea, a Guangyu City directly administered by South Korean central government.

韩国大邱庆北机械工业协会中国西南支社计划今年 9 月在成都举行规模更大的经贸对接会，并在 8 月和 10 月组织成都企业家访问韩国，进行实地考察和项目交流。（6 月 26 日四川日报）

This year, the Southeast China Branch of South Korea Daegu Qingbei Mechanical Industrial Association plans to hold a bigger economic and trade conference at Chengdu in September, and organizes Chengdu entrepreneurs to visit South

Korea in August and October, to conduct field research and project communication. (26<sup>th</sup> of June, Sichuan Daily)

## **四川贸促**

### **Sichuan Trade Promotion**

#### **第五届中国（四川）-南亚经贸合作圆桌会议在成都举行**

#### **The fifth China (Sichuan) - South Asia Economic and Trade Cooperation**

#### **Round Table Conference was held in Chengdu**

由中国贸促会、四川省人民政府、南盟工商会共同举办，四川省贸促会承办的“第五届中国（四川）—南亚经贸合作圆桌会议”，于2014年6月10-11日在成都举行。本届圆桌会议的主题是“南亚国家基础设施建设与发展的新机遇”。来自阿富汗、孟加拉、印度、马尔代夫、尼泊尔、斯里兰卡、巴基斯坦等南亚七国驻华使领馆官员、工商会主要负责人以及四川基础设施建设方面企业家代表共近200人出席。

Co-organized by CCPIT, Sichuan Provincial People's Government, and SAARC Chamber of Commerce, "The fifth China (Sichuan) - South Asia Economic and Trade Cooperation Round Table Conference" organized by CCPIT Sichuan Council was held in Chengdu from 10<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup> of June, 2014. The theme of this round table is "New opportunities in South Asia countries 'infrastructure construction and development' ". Officials from embassy and consulates in China, from 7 countries such as Afghanistan, Bangladesh, India, Maldives, Nepal, Sri Lanka, Pakistan, Chamber of Commerce representatives of each country, and representatives of Sichuan infrastructure construction entrepreneurs in total 200 guests attended the conference.

本届圆桌会议围绕“南亚国家基础设施建设与发展的新机遇”主题，南亚各国商协会代表、驻华使领馆官员分别介绍各自国家基础设施建设现状和特点。近80家参会的四川企业与南亚国家商协会负责人、企业家代表交流沟通，洽谈合作。在项目推介会和对接洽谈会上，阿富汗、孟加拉、斯里兰卡分别推介了电站工程、路桥建设等项目。

This round table revolves around the theme of "New opportunities in South Asia countries 'infrastructure construction and development'", business associations representatives from South Asian countries and officials from embassy and consulates in China introduced the current status and characteristics of infrastructure construction in each country respectively. About 80 Sichuan companies have communicated with South Asian business associations' representatives and entrepreneurs to discuss cooperation. In project promotion conference and face-to-face communication fair, Afghanistan, Bangladesh, and Sri Lanka promoted projects such as power station projects and road and bridge construction projects.

在商协会工作会议上，参会的南盟工商会、南亚7国商协会负责人及四川省贸促会进行了广泛磋商，确定“第六届中国（四川）-南亚经贸合作圆桌会议”将于2015年6月在四川成都举行，轮值主席国为孟加拉国，议题为“继续深化四

川与南亚国家在基础设施建设领域的合作”。会上，四川省贸促会还与印度中国经济与文化委员会签署合作备忘录。

In business association working conference, leading officials of SAARC Chamber of Commerce and 7 South Asian countries' business associations held comprehensive talks with CCPIT Sichuan Council, deciding "The sixth China (Sichuan) - South Asia Economic and Trade Cooperation Round Table Conference" will be held in Chengdu in June, 2015, rotating presidency is passed to Bangladesh, and the theme is "continuing to deepen cooperation between Sichuan and South Asian countries in the area of infrastructure building". During the meeting, Sichuan Trade Promotion Association also signed a cooperation memorandum with Indian China Economic and Culture Committee.

#### **第四届中国（四川）进口商品展览会**

#### **和第二届中国（四川）国际家饰用品暨软装设计艺术展览会**

#### **在成都举行**

#### **The fourth China (Sichuan) Imported Merchandizes Exhibition and the second China (Sichuan) International Home Furnishings Exhibition, i.e. Soft Decoration Design Art Exhibition, was held in Chengdu**

2014年6月13—16日，四川省贸促会在成都世纪城国际会展中心举办了第四届中国（四川）进口商品展览会和第二届中国（四川）国际家饰用品暨软装设计艺术展览会。“两个展”主题鲜明，国际性强，参展产（商）品门类众多，紧贴市场和消费者，成效明显，赢得了参展企业和消费者充分肯定。

From 13<sup>th</sup> to 16<sup>th</sup> June, 2014, the fourth China (Sichuan) Imported Merchandizes Exhibition and the second China (Sichuan) International Home Furnishings Exhibition, i.e. Soft Decoration Design Art Exhibition were held in Chengdu by CCPIT Sichuan Council at Chengdu New Century City International Exhibition Center. "These two exhibitions "has distinctive theme, international coverage, many kinds of companies, close to market and consumers, the effect is evident, gaining acknowledgement from participating enterprises and consumers.

“进口商品展”主要来自欧盟、拉美以及东盟、南亚、西亚、东北亚等30个国家和地区的380多家企业和机构参展，展览面积15000平方米。3天展会期间，有4万多观众和专业买家参会，举办了两场洽谈会。现场成交337余万元人民币，签订代理合同和意向协议1300多万元人民币。泰国、马来西亚、韩国、智利已决定在四川省国际商品展示中心长期展示产品。

"Imported goods exhibition "was participated by more than 380 companies and institutions from 30 countries and regions such as EU, Latin America, ASEAN, South Asia, Northeast Asia, the exhibition area is 15000 km<sup>2</sup>. During the 3 days of exhibition, there are 40000 visitors and professional buyer, and two fairs were held. Deals worth 3370000 Yuan were made on site, and more than 13000000 Yuan agency contract and letter of intent were signed. Thailand, Malaysia, South

Korea, and Chile have decided to display products at Sichuan International Goods Exhibition Center on a long-term basis.

“家饰展”旨在搭建四川家饰用品及软装行业的展示交流平台，促进消费与产业内移发展。参展企业 300 余家，展览面积为 15000 平方米。现场成交额 510 余万元，签订采购合同或达成意向协议 580 万元。

The purpose of “Home Furnishings Exhibition” is to build a displaying and communication platform for Sichuan home furnishing and soft decoration industry, promoting the inward transfer of consumption and industry. There are more than 300 participating companies, and the exhibition area is 15000 km<sup>2</sup>. Deals worth more than 5100000 Yuan were made on site, 5800000 Yuan of purchase contracts or letters of intent were signed.

### **“意大利威尼托大区—四川企业见面会”在成都举行**

#### **“Italy Veneto Region- Sichuan Enterprises Face-to-face Conference” was held in Chengdu**

2014 年 6 月 25 日，意大利威尼托大区代表团拜会我会，并与我会共同举办了“意大利威尼托大区—四川企业见面会”。

On 25<sup>th</sup> of June, 2014, delegation of Italy Veneto Region visited our council, and co-organized “Italy Veneto Region- Sichuan Enterprises Face-to-face Conference”.

李力副会长接待了代表团一行，并会见了意大利驻重庆总领事馆商务领事张卢卡、意大利威尼托大区贸易促进中心中国地区负责人碧娃·安东尼拉。

Vice president Lili welcomed the delegation and met with Zhangluka, the business consul of Italy consulate general in Chongqing, and Belva Antonella, the leading official of China, trade promotion center, Italy Veneto Region,.

威尼托大区作为意大利东北部的重要大区，在机械、皮革加工、家具、灯饰、服装、黄金加工等领域优势明显。近年来，在环保技术、纳米技术和古迹修复等方面实力强劲。此次访问成都希望进一步加强与我会和四川企业交流沟通，为双方企业合作提供协助。

As an important region in Northeast Italy, Veneto has evident advantages in areas such as machinery, leatherworking, furniture, decorative lighting, clothing, and gold processing. In recent years, it has shown strong capabilities in areas such as environmental protection technology, nanotechnology and relics restoration. Chengdu hopes this visit will further strengthen communication between Veneto, and our council and Sichuan companies, providing assistance to cooperation between both parties.

在“意大利威尼托大区—四川企业见面会”上，来自家具、装饰、机械等领域的近 20 家四川企业与意大利企业对接洽谈。通过双方企业积极交流洽谈，增进了了解，促进了合作，效果显著。

On “Italy Veneto Region- Sichuan Enterprises Face-to-face Conference”, about 20 Sichuan companies from areas such as furniture, decoration, and machinery have communicated with their Italian counterparts, furthering understanding,



promoting cooperation, with excellent results.

### **四川省贸促会经贸代表团**

#### **赴南非、纳米比亚和坦桑尼亚开展经贸活动**

#### **The Economic and Trade representatives of CCPIT Sichuan Council**

#### **went to South Africa, Namibia, and Tanzania to conduct economic and trade activities**

应南非贸工部、南非国际贸易博览会组委会、纳米比亚工商会和坦桑尼亚农工商会等的邀请，四川省贸促会会长李钢率由 26 家企业 49 人组成的经贸代表团，于 2014 年 6 月 22 日-7 月 1 日赴上述三国开展相关经贸活动。

At the invitation of the South African Department of Trade and Industry, South African International Trade Exhibition Committee, Namibia Chambers of Commerce, and Tanzania Chambers of Commerce and Agriculture, a 49 people economic and trade delegation comprised by representatives from 26 companies and led by president of CCPIT Sichuan Council Ligang, from 22th of June to 1st of July, 2014, went to the aforementioned three countries to conduct economic and trade activities

四川在本届南非国际贸易博览会上设立了四川展区共 25 个展位，展览面积 225 平方米，参展企业主要包括建筑材料、食品饮料、五金配件、家具家私等领域。其中，活动房屋、家具门窗、钢结构产品等产品深受南非客商欢迎。

At this South Africa International Exhibition, Sichuan set up 25 display areas, covering 225 km2, participating companies mainly from areas such as construction materials, food and beverage, hardware, and furniture. Among them, products such as mobile house, furniture and window or gate, steel-structure products, were especially well-liked by South African businessmen.

展会期间，我国驻南非大使馆经商参处雷志刚、驻约翰内斯堡总领事孙大力、南非共和国-中华工商联合会陈裔桥会长、南非中国商会徐常宾会长、中国在南非企业代表、南非政府官员以及 39 家南非企业、26 家四川企业出席了四川省贸促会与南非共和国-中华工商联合会共同举办的企业对接洽谈会。

During the exhibition, economic and commercial counselor from embassy of the Republic of China in South Africa Leizhigang, consul general stationed in Johannesburg Sundali, president of Republic of South Africa-Chinese Chamber of Commerce and Industry Chenyiqiao, president of South Africa Chinese Business Association Xuchangbing, Chinese enterprise representatives in South Africa, South Africa government officials, 39 South African companies, 26 Sichuan companies, attended the enterprise conference co-organized by CCPIT Sichuan Council and Republic of South Africa-Chinese Chamber of Commerce and Industry.